REVUE · INTERNATIONALE · D'ARCHITECTURE · ET · DE · DESIGN

techniques & ARCHITECTURE

REVUE BIMESTRIELLE
PUBLIÉE PAR LES
ÉDITIONS REGIREX-FRANCE
54 bis, RUE DOMBASLE, 75015 PARIS.
TÉL. (1) 45.31.06.05 - TÉLÉCOPIE (1) 45.31.53.11
HUBERT MOULET, PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL

RÉDACTION
JEAN-MICHEL HOYET, RÉDACTEUR EN CHEF
ANNIE ZIMMERMANN, SECRÉTAIRE DE RÉDACTION
MARIE-CHRISTINE LORIERS, RÉDACTRICE-ÉDITORIALISTE
JEAN-FRANÇOIS POUSSE, RÉDACTEUR
PASCALE BLIN, RÉDACTRICE
RUBRIQUE DESIGN : BÉATRICE LOYER
CONCEPTION GRAPHIQUE : LUCETTE DUÉDAL
TEXTES ANGLAIS : DIANE VAUGHAN

MEMBRES FONDATEURS :
AUGUSTE PERRET, A. HERMANT,
LE CORBUSIER, R. LE RICOLAIS, J. PROUVÉ.

PUBLICITÉ REGIREX-FRANCE, TÉL. (1) 45.31.06.05
GÉRARD CHEVALIER, DIRECTEUR DE LA PUBLICITÉ
CAROLINE CLOIX, CHEF DE PUBLICITÉ
DANIÈLE LEFRANC, CHEF DE PUBLICITÉ
ISABELLE DE LAVAL, CHEF DE PUBLICITÉ
DANIEL THOREL, DIRECTEUR TECHNIQUE

RELATIONS EXTÉRIEURES
ATTACHÉES DE DIRECTION :
DENISE DE LA REDONDA - PROMOTION DES VENTES (pour la France)
BÉATRICE GIRAUD - RELATIONS INTERNATIONALES

ABONNEMENTS
CARMEN LORENZO

TARIFS
FRANCE, LE NUMÉRO : **160 F t.t.c.**
ABONNEMENT ANNUEL (SIX NUMÉROS) :
745 F t.t.c. ÉTUDIANTS : **535 F t.t.c.**
ÉTRANGER, LE NUMÉRO : **175 FF**
ABONNEMENT ANNUEL (SIX NUMÉROS) : **870 FF**

DISTRIBUTEURS A PARIS
Galignani, 224, rue de Rivoli (1er). FNAC Forum des Halles, 1 à 7, rue P. Lescot (1er). Brentanos, 37, avenue de l'Opéra (2e). Centre Georges Pompidou, Plateau Beaubourg (4e). Eyrolles, 61, boulevard Saint-Germain (5e). Graphigro-Beaux-Arts, 133, rue de Rennes (6e). La Hune, 170, boulevard Saint-Germain, (6e). Librairie ENSBA, 13, quai Malaquais (6e). Librairie du Moniteur, 7, place de l'Odéon (6e) et 15, rue d'Uzès (2e). FNAC Montparnasse, 196, rue de Rennes (6e). Gibert Jeune, 5 place St Michel (6e). Librairie Magnard, 122, boulevard Saint-Germain (6e). Artcurial, 14, rue Jean-Mermoz (8e). Dupré et Octante, 42, rue de Berri (8e). Printemps de la Maison, 64, bld Haussmann, (9e) . Librairie Ormezzano, 189, rue du Faubourg Saint-Antoine (11e). Alias, 21, rue Boulard (14e). Cité des Sciences, avenue Corentin-Cariou (19e). Boutique Afnor, 7, square de Corolles, Paris La Défense (92).

DISTRIBUTEURS EN PROVINCE ET A L'ÉTRANGER
Voir pages 159 et 160.

Les articles publiés dans cette revue n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Copyright by Techniques et Architecture 1991.

En couverture : Station de Stadelhofen à Zurich, Suisse ; Santiago Calatrava, architecte. Paolo Rosselli, photographe.

A paraître, le n° 395 Stratégies urbaines.

OJD DIFFUSION · PUBLICITÉ 1986

25

ACTUALITÉ
Crèche à Paris XIe

31

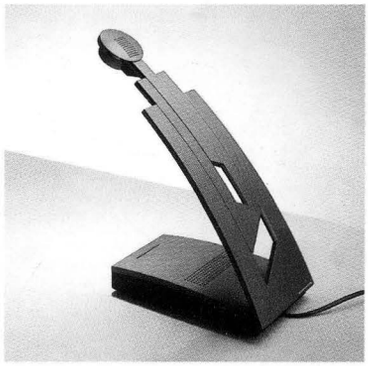
DOSSIER
Expressions

118

CULTURE TECHNIQUE
La lumière :
de l'image à la matière

140

DESIGN
Salon du luminaire



REVUE INTERNATIONALE D'ARCHITECTURE ET DE DESIGN

techniques & ARCHITECTURE

394

SOMMAIRE CONTENTS

EXPRESSIONS

Avant-propos
De l'expressionnisme
Imre Macovecz, Projet organique, pensée périphérique
Ricardo Porro, Collège Elsa Triolet, Saint-Denis
Emilio Ambasz, La poétique et ses raisons
Centre de long séjour de l'Hôpital Charles Foix, Ivry, André Bruyère
Réalisations à Berlin, Allemagne, Hinrich et Inke Baller
École maternelle d'Haspres, Pascal Marchant et Serge Théret
Logements à Ramat-Gan, Israël, Zvi Hecker
Projets à Graz, Harmisch et Berlin, Michael Szyszkowitz et Karla Kowalski
Maison à Ziegelried, Suisse, Elemér Zalotay
Logements au Blanc-Mesnil, Iwona Buczkowska
Musée du bateau Vasa, Stockholm, Suède, Manson et Dahlback
Monument à l'émigration, Los Angeles, Usa, Liseanne Couture et Hani Rashid
Station de Stadelhofen, Zurich, Suisse, Santiago Calatrava

ACTUALITÉS-MAGAZINE
Musée allemand de la Poste, Francfort, Benisch & Partner
Exposition à l'Ifa : Toyo Ito, François Deslaugiers, Franck Hammoutène
Exposition « 4 de Bordeaux »
Les Archives d'Architecture de XXe siècle, Paris, Reichen et Robert
Crèche à Paris, Christian Hauvette
Giovanni Michelucci
La lumière : de l'image à la matière
La lumière : une dynamique de l'espace
Showroom Optical Affairs, New York, Denis Colomb
Centre de communication de la Marine, Paris, Quatre Plus
Salon de luminaire
Achille Castiglioni
Informations
Bibliographie
Resúmenes en español
Nouveaux produits

31 Foreword
32 Of Expressionism
34 Imre Macovecz, Organic project, peripheral thought
40 Ricardo Porro, Elsa Triolet College in Saint-Denis
50 Emilio Ambasz, Poetry and its reasoning
57 Center for the elderly, Charles Foix Hospital, Ivry, André Bruyère
60 Realisations in Berlin, Germany, Hinrich and Inke Baller
68 Nursery school in Haspres, Pascal Marchant and Serge Théret
70 Dwellings in Ramat-Gan, Israël, Zvi Hecker
78 Projects in Graz, Harmisch and Berlin, Michael Szyszkowitz and Karla Kowalski
88 House in Ziegelried, Switzerland, Elemér Zalotay
90 Dwellings in Blanc-Mesnil, Iwona Buczkowska
96 Vasa Ship Museum, Stockholm, Sweden, Manson and Dahlback
102 Emigration monument, Los Angeles, Usa, Liseanne Couture and Hani Rashid
106 Stadelhofen station, Zurich, Switzerland, Santiago Calatrava

FEATURES AND REGULAR SECTIONS
13 German Post Office Museum, Frankfert, Benisch & Partner
18 Ifa exhibition: Toyo Ito, François Deslaugiers Franck Hammoutène
23 "4 de Bordeaux" exhibition
28 Archives of XXth century Architecture in Paris, Reichen et Robert
25 Nursery in Paris, Christian Hauvette
29 Giovanni Michelucci
118 Light: from image to matter
128 Light: a dynamic of space
132 Optical Affairs Showroom, New York, Denis Colomb
134 Marine Communications Centre, Paris, Quatre Plus
140 Light show
146 Achille Castiglioni
8 Information
22 Books
154 Spanish summaries
156 New products

Expresionismo, p. 32

El expresionismo propiamente dicho nació y murió entre 1910 y 1930 en Alemania pero, aunque no constituye una alternativa al movimiento moderno, algunas de sus características han atravesado los años y siguen siendo una inspiración contra los dirigismos, contra el letargo.

Antes de la primera guerra mundial, el expresionismo en arquitectura es un fenómeno individual. Su variedad hace difícil una definición. No obstante, hay ciertos temas comunes : manifestar la realidad de la creación y del creador, liberarse de los códigos, provocar emoción a través de una arquitectura viviente, utilizar los nuevos medios técnicos.

Después de la guerra, los mensajes sociales y políticos nutren y enriquecen el debate. El expresionismo encarna aspiraciones basadas en valores bastante vagos y, excesivamente dependiente de individualidades, no resistirá a los movimientos que se forman entonces, como el Bauhaus, y a la atmósfera ponzoñosa del nacional-socialismo.
Lo que en verdad impresiona a primera vista es la plástica de las formas. Su violencia plantea al expresionismo como rebelión, rechazo, reivindicación, Desde la fachada, la arquitectura introduce a otras posibilidades del espíritu, y mezcla de manera inextricable, un sentimiento del cosmos y una visión del lugar del hombre en él. Horadadas, deformadas, las fachadas se elevan de una sola vez, echando por tierra los principios de composición acostumbrados. Dar importancia a la masa introduce el tratamiento de la escala y la composición. El edificio expresionista no necesita ser gigantesco para impresionar. Le basta con un sabio desequilibrio de los apilamientos.

El expresionismo se inspira en la naturaleza, evoca su virulencia y perturba su armonía para expresar mejor el drama del mundo. No se opone a la utilidad, a la racionalidad, pero se pregunta dónde debe situarse el equilibrio entre las obligaciones funcionales y el arte. En realidad existen dos tipos de expresionismo, que rara vez se dan juntos : el relacionado a la forma, a la escultura, al diseño en fachada, y el más profundo que intenta dar un mayor poder de expresión al espacio.

Estas riquezas acumuladas esperan a los arquitectos de hoy que quisieran explorarlas. Cabe decir que es imposible enseñarlo, y difícil comunicarlo. Los proyectos presentados en este número son un poderoso llamado a la autonomía creativa y prosiguen, cada uno a su manera, las búsquedas iniciadas a comienzos de este siglo. Sus creadores son todos solitarios, incapaces de crear un movimiento sólido pero útiles para poner en perspectiva los movimientos que pretenden serlo.

Imre Makovecz: proyecto orgánico, pensamiento periférico, p. 35

Para comprender el sentido del proyecto orgánico, es necesario analizar la ambivalencia éste y la manera como el movimiento moderno la resolvió a favor de un racionalismo funcional. Las concepciones animistas y organicistas se han desarrollado en el mundo occidental hasta ser fijadas por el racionalismo de los años 20. A partir de entonces, orgánico y funcional se oponen, y triunfará el funcionalismo, excluyendo toda alusión a lo orgánico.

Opuesto a esta visión, L.H. Sullivan sostenía que la arquitectura orgánica es siempre funcional, ya que la función es lo que une seres y cosas a los principios de la creación del mundo. Hoy, la arquitectura orgánica debería tratar de volver a entablar un diálogo entre funcional y orgánico.

La posición de Makovecz en este debate sería, según una primera hipótesis la de proponer una reconciliación de los hombres consigo mismos, es decir con lo que aún subsiste de la idea de Naturaleza. Según una segunda hipótesis, el pensamiento contemporáneo se ha vuelto un pensamiento de la periferia, del suburbio, de la anti-ciudad. La ciudad histórica se ha disuelto en el universo formado por las redes indiferenciadas de un suburbio mundializado. Y es justamente en el universo de la periferia que pueden

situarse con mayor claridad las ideas singulares de Makovecz.

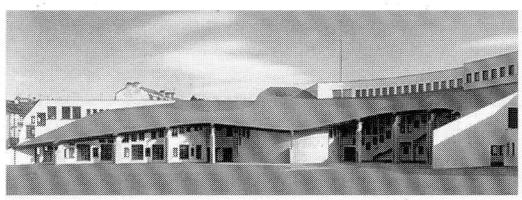
La arquitectura orgánica es para Makovecz indisociable de una idea de resistencia. Resistencia a las normas modernas de los poderes centralizadores de todo tipo, ya que éstos se acomodan a la normatividad concéntrica de la arquitectura funcionalista. Las arquitecturas de Makovecz son así atractivas: por dar a conocer esta actitud de resistencia integrando la dimensión local, la calidad periférica y el exotismo cultural; y por la ironía que exhiben frente al estilo internacional. Son la clara expresión de un pensamiento de la periferia al que ha dejado de interesar la conquista de un centro condenado.

Colegio Elsa Triolet en Saint-Denis, p. 40

En un suburbio del norte de París, R. Porro y R. de la Noue han terminado un edificio intemporal. Edificio extraño con entrada en forma de pico de ave, caparazón de tortuga y dignidad de capilla. Compuesto de espacios envolventes y geometrías aleatorias, suscita impresiones subjetivas, religiosas, reveladoras de una vía humanista y sensorial poco usual en Francia.

Porro, arquitecto cubano, reside en Francia desde 1966 y sólo ha vuelto a la actividad a partir de 1986 (viviendas, colegio). « No mantenemos una continuidad de lenguaje de un proyecto al otro ; cada edificio es diferente, en cada caso tratamos de inventar un nuevo sistema formal para introducirnos en el juego de las significaciones propias a un lugar... »

Situado al extremo de una urbanización, el colegio asume la imagen arquetípica de la periferia : urbano e institucional a lo largo de la avenida, con su larga fachada de ladrillo y sus muros de carga salidos y en abanico ; fragmentado y poco coherente a lo largo de la calle lateral. Visto desde el patio, el colegio parece una paloma, traduciendo con exactitud la planta de los espacios interiores. El vestíbulo es una especie de gran tórax, atravesado por dos pasarelas que llevan a las dos alas del colegio. « He querido dar dignidad a este espacio educativo ; que el niño sea tratado como un señor. » La biblioteca es íntima, acogedora. El patio encierra muchos rincones bajo sus aleros. Lo que importa en este colegio es que con tanta sencillez se relate una fábula que cada cual puede interpretar a su manera. Un edificio con dimensiones de inconsciente.



Emilio Ambasz, p. 50

Emilio Ambasz es un arquitecto argentino que trabaja hace más de veinte años en Nueva York : « En Buenos Aires no se pasa jamás al acto ; en cambio, los americanos se lanzan a ojos cerrados a lo desconocido. »

En él, la voluntad de reconciliar naturaleza y cultura reflejaría la búsqueda de una armonía cósmica anterior a la colonización española. Su arquitectura, tras la adecuación al sitio, trata de recrear la « morada » original, lo que explica que muchas de sus construcciones sean enterradas o flotantes. « Hay en mi trabajo algo así como una presencia-ausencia de la arquitectura. » Así, los jardines suspendidos (estación de Nishiyachiyo), los árboles enjaulados (jardín botánico de San Antonio, Texas) y los parques tras cristales (gran almacén en Obihiro) son otros tantos gestos reconciliadores que tratan de atenuar la fuerza del acto constructivo. « La arquitectura y el diseño son actos míticos : su tarea real comienza una vez que se han satisfecho las necesidades humanas ». Concibe la arquitectura « no a través de tipos sino de la invención de nuevos prototipos. Los símbolos, utilizados de manera premeditada, se reducen a signos. Busco una arquitectura reducida a lo esencial pero además plena de significaciones potenciales ».
La contemporaneidad de Ambasz opera a nivel de una problemática histórica contradictoria : ¿Cómo volver a las fuentes de la arquitectura evitando la historia y la citación posmodernista ? ¿Cómo volver a una naturaleza-providencia sin dejar de construir para el mundo de hoy ?

Residencia hospitalaria para personas de edad, Ivry, p. 57

Para el centro de estancias medias y largas del hospital C. Foix, el arquitecto A. Bruyère, negándose a aceptar una tipología simplemente hospitalaria e higienista, ha inventado una serie de pabellones reunidos bajo un techo blanco y curvo que se prolonga en pérgolas y voladizos. Dentro de una planta globalmente ovoide, se han dispuesto las habitaciones por pequeños grupos. « Cada dormitorio ocupa una posición personal, identificable ; cada cama tiene su propia ventana. Una sucesión de plazuelas reemplazan esa idiotez contable que es el corredor... En lugar de dirigir al anciano directamente a la muerte por inanición sensorial, la arquitectura debe ser un estímulo que lo llame a la vida. Tratamos de dejar de lado las alegorías hospitalarias inútiles para suscitar formas familiares : gallo de alambre, ventana en forma de hombre... » Todo ello aplicado a una arquitectura concebida como un organismo con sus flujos, sus poros, sus pieles.

Hinrich e Inke Baller, p. 60

La reconstrucción del centro histórico de Berlín requiere una intervención estructurante, respetuosa de su sorprendente geografía. Los Baller preconizan una renovación mesurada para la ciudad, dentro de la tendencia IBA-Alt. Hinrich Baller « compone » la arquitectura como una pieza musical sobre un clavecín ; Inke, su mujer prefiere el lenguaje de los constructores : cálculos y planos de ejecución.

Una de sus intervenciones más sorprendentes es la rehabilitación de un edificio de B. Taut del que no quedaba sino una fachada. El amplio ritmo de composición ha servido para diseñar la nueva fachada y la disposición interior. El Instituto de Filosofía de Berlín-Dahlem, con una planta más rectilínea, se anima en volumen con el tratamiento de las aberturas y el impresionante plegado del tejado. En el inmueble de viviendas sociales de Fraenkelufer, al tratarse con el mismo cuidado el edificio y su entorno, los jardines resultan una prolongación natural y dinámica de la arquitectura.

Su última obra, el complejo deportivo de Charlottemburg, es un edificio que evita anunciar su función. En la planta baja, un espacio de estacionamiento abierto entre pilotes ; en el primer nivel, el gimnasio ; y en el segundo, la gran sala de deportes, cubierta con una impresionante bóveda nervada. El notable virtuosismo constructivo desplegado permite una expresión arquitectónica depurada.

Escuela de párvulos de Haspres, p. 68

Fuera del movimiento moderno la expresión arquitectónica es tan rara en Francia que cualquier manifestación que se aparta de él toma aires de extravagancia. En el caso de P. Marchant y S. Théret, sus edificios se caracterizan por una animada composición de las

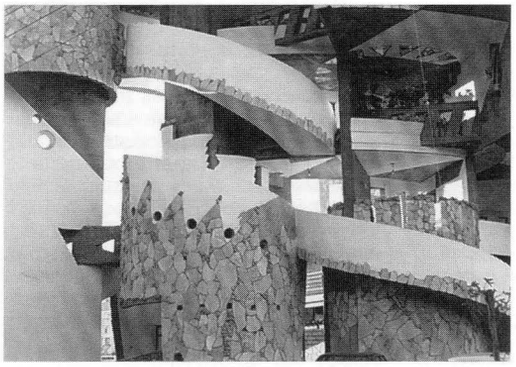
fachadas protegidas por grandes aleros, y plantas animadas por movimientos centrífugos.

Son discípulos de R. Porro, arquitecto que pretende ser lo contrario de una escuela: un liberador de energías. Su método de trabajo comienza por una visita al terreno y la constitución del edificio « interior » de cada uno. Luego lo diseñan juntos, en planta y en maqueta. Según ellos, el proyecto debe nutrirse de presente y pasado, a través de correspondencias entre espacios, música, ideas, naturaleza: « la arquitectura, lugar de reintegración de todas las artes ». Dentro de esta óptica, la liberación de una potencia creadora no se hace en un día y esta pareja deberá trabajar sin dejarse llevar por la facilidad o la rigidez... aunque sí por cierta exuberancia.

Viviendas en Ramat-Gan, Israel, p. 70

Z. Hecker reúne en sí diversos patrimonios culturales y tradiciones: arquitecto polaco, ha trabajado luego en Rusia para finalmente instalarse en Israel. Es un hombre apasionado. El día de la inauguración de una de sus obras, se puso a pintarrajear los muros porque no se habían respetado los colores especificados.

La Espiral, una serie de exploraciones en torno a la forma helicoidal, es un edificio de viviendas de ocho pisos al pie de una colina. Concebida según una planta circular, cada uno de los pisos se desfasa 22,5° con respecto al anterior, creando terrazas descubiertas y pasajes cubiertos que recuerdan la arquitectura árabe tradicional. El caos no es sino aparente,el conjunto es dominado por la geometría del círculo. A ésta viene a sumarse una acumulación de materiales, gratuita, gaudiana, que confiere cierta anarquía onírica al conjunto. Así, se desarrollan los temas de un hábitat vernacular enriquecidos por la « tradición » personal del arquitecto y una intención perfectamente contemporánea.

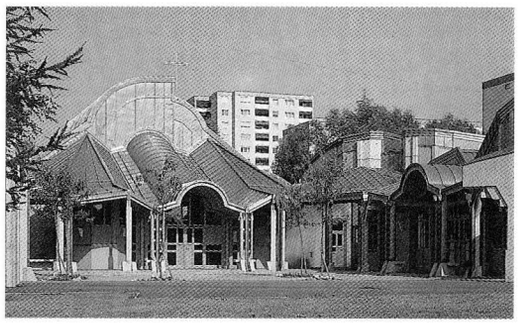


El refugio abierto, p. 78

La arquitectura de Graz ocupa un lugar particular en Austria. Dentro de ella, Szyszkowitz y Kowalski se destacan por un estilo muy personal que puede definirse como expresionista y orgánico. Sus búsquedas conjugan repetitividad y unicidad; así, las casas de Eisbach-rein componen un conjunto de elementos parecidos pero fuertemente variados.

La organización de la planta en U que utilizaban hasta hace poco en la mayoría de sus proyectos puede interpretarse como brazos entreabiertos para formar un lugar de reunión. Los apartamentos se elaboran también a partir de un centro, articulados por medio de perpendiculares y oblicuas. Estos temas evolucionan, llegando a aplicarse a escala urbana, pero sin que se abandonen los principios básicos: espacios clásicos y racionales, de orden axial y simétrico a los que se añaden elementos perturbadores, poéticos...

Las plantas de muchos de sus proyectos se inspiran en la naturaleza, como los escorpiones que dibuja la superposición de varios planos en la casa Harmisch. Utilizan mucho el tema de la simetría perturbada por ligeros desfases (casa Graues, Gelsekirchen). En la iglesia de Ragnitz, los elementos esenciales de su espacio interior son anunciados por la estructura, la nave, el material. Dentro, las intenciones se concentran: menos materia, más espacio... Los últimos pro-



yectos de este equipo parecen adentrarse en nuevos territorios; la exploración de las relaciones entre espacio de habitación o trabajo, circulación y exterior...

Casa en Ziegelried, cerca de Berna, p. 88

Para comenzar, el arquitecto elaboró un sistema constructivo a base de paneles, una estructura suficientemente transparente, resistente y barata para que cualquiera pudiera diseñar y construir su casa. Y luego lo utilizó para edificar su propio hogar, horrorizando a sus vecinos que llegaron a apedrearla.

El sistema, hoy perfeccionado, se aplica a la edificación de una torre inclinada y mantenida por tirantes. Alrededor de un alma de hormigón armado, se acoplan módulos estandarizados, baratos y espacialmente variados. La inclinación proporciona una resistencia óptima a los vientos; la simplicidad apunta a permitir su evolución y la participación de los habitantes.

Viviendas en Blanc-Mesnil, p. 90

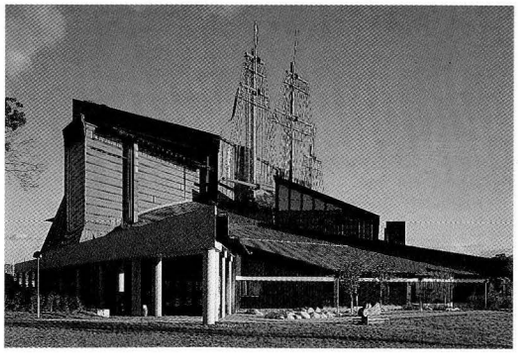
I. Buczkowska, joven arquitecta polaca, ha llamado la atención desde su primera obra, un grupo de viviendas en Ivry-sur-Seine, por la manera en que utiliza la iluminación cenital y los planos inclinados. Sus investigaciones constructivas son plenamente desarrolladas en un colegio en Bobigny, donde combina planos inclinados y arcos estructurales.

En su segundo proyecto, otro grupo de viviendas a las afueras de París, ha tratado de conservar la escala de la edificación existente : viviendas bajas, galerías... « un diálogo continuo entre volúmenes exteriores e interiores, un festival de tejados. » La baja densidad y la trama constructiva la han llevado a escoger una estructura ligera en madera. El revestimiento exterior de alerce es tratado de maneras variadas, según los ritmos buscados. La madera está también presente en el interior.

Museo del barco Vasa, Estocolmo, p. 96

Con este museo, Estocolmo descubre la repulsión-atracción que suscita una arquitectura visible, presente. Que se afirma con su techo de cobre rojizo, su masa unitaria que sirve de apoyo a un desorden fragmentado y coloreado.

Situado en una isla-paseo sembrada de pequeños astilleros, alberga el Vasa, un barco del siglo XVII que es una de las principales atracciones de la ciudad. Tres ideas directrices han guiado el proyecto : incorporarse al paisaje marítimo, albergar el barco, crear un recorrido que lo envuelva en un universo museográfico y poético. El resultado es un gran espacio de exposición sombrío, entre dos altas paredes de hormigón. Un trayecto en varios niveles permite ver de cerca el barco.



Steel Cloud : monumento a la emigración, Los Angeles, p. 102

En el centro mismo de Los Angeles, va a construirse próximamente un monumento dedicado a la emigración. Este se extiende a lo largo de 500 metros, a ocho metros sobre la calle, que a su vez pasa por encima de una autopista enterrada. Atraviesa los barrios colonial, chino y japonés, uniéndolos y expresando a través de sus estratos la multiplicidad de grupos étnicos y civilizaciones.

Los arquitectos aspiran a prefigurar un edificio del tercer milenio. Lugar de una cultura polimorfa, global, comprendre bibliotecas, museos, teatros, galerías, acuario, formando una especie de *melting pot* cultural. Las realidades culturales divergentes se expresan como flechas oblicuas en movimiento, que forman pequeños grupos para simbolizar la necesidad que cada cual tiene del otro.

El edificio ofrece un espacio no cerrado, atravesado por estructuras, transparencias, vistas ascendentes y descendentes. Una gran máquina extravertida, exuberante, pero al mismo tiempo sujeta a un orden reconocible. El paso a la realidad se anuncia difícil : pensada como un puente, deberá conservar la tensión y cohesión de éste.

Discípulos de Gehry, Libeskind y Eisenman, más que un bagaje estilístico tienen en común con éstos una manera de ser, de pensar. Atentos a los imprevistos, a las riquezas aportadas por el tiempo, a evitar las ideas fijas, han creado un proyecto cuya fuerza reside quizás en esta tentativa de ebullición permanente.

Estación de Stadelhofen, Zurich, p. 106

S. Calatrava nos entrega aquí una de sus obras más completas y vigorosas. Arquitecto diplomado en España, ingeniero formado en Suiza, desde sus primeras obras ha mostrado un gran dominio de la técnica y los materiales, y una inventividad formal sorprendente. En menos de diez años de práctica, suma ya 45 proyectos y realizaciones, la mayoría de los cuales pertenecen a dos familias : las obras de ingeniería (16 puentes, estaciones férreas...), y las cubiertas (12). A ellas deben añadirse, sobre todo últimamente, proyectos de viviendas, deportes, exposiciones.

Escultor, sus maquetas tienden a ser obras de arte. En cada proyecto se expresa el placer de inventar formas, la capacidad de crear estructuras funcionales y de utilizar sabiamente los materiales, sobre todo el hormigón. Calatrava no piensa en términos de muros, sino de soportes, superestructuras y formas. Sus creaciones afirman el carácter de éstas con virulencia, evocando armas medievales o mecánicas imaginarias. Sus puentes encierran universos interiores semejantes a cajas torácicas.

Tras sus obras hay algo más que una racionalidad severa : cuando bastaría con producir objetos técnicamente eficaces, Calatrava se impone artilugios totalmente excéntricos. Sus últimos proyectos muestran una búsqueda espacial articulada en torno a una plástica total de las formas, una búsqueda de la vertical, a través del trabajo de la luz.

La estación de Stadelhofen arrastra en un mismo movimiento techo y muros en una ondulación sorprendente. El hormigón — material del futuro según Calatrava — parece transfigurarse en una materia viviente, casi carnal. La luz atraviesa de arriba abajo los tres niveles de la estación : un paseo bajo una pérgola, el nivel del suelo con la estación propiamente dicha y una galería comercial subterránea. Calatrava comenzó su trabajo con estructuras y superestructuras. La calidad de sus formas ha aumentado con la concisión de los gestos. Hoy pasa a investigar la luz y la plástica espacial... con la libertad de un arquitecto-artista, y el rigor de un ingeniero-escultor.

Traduction : Rafael Aspillaga

RÉPERTOIRE DES ANNONCEURS

A **Armstrong :** Plafonds **20, 21**
Atal : Mobilier de bureau **1**

C **CICH :** Radiateurs fonte **17**

E **Erco :** Luminaires **116, 117**
Eurofaçade : Façades industrielles haut de gamme **2**

F **Fondexpa :** Fondation à l'exportation artisanale **152**

G **Gantois :** Clôtures, grillages décoratifs, tôles perforées décoratives **149**

I **I.2.M. :** Système vidéo **152**
Isoprofil : Profilés métalliques pour murs et plafonds **12**

K **Kompass :** Annuaire professionnel **159**

M **Maaf Assurances :** Mutuelle d'assurances, crédit, épargne, retraite, prévoyance, assistance **24**
Mazda : Luminaires ..... **2e C**
MTOP : Mobilier de bureau ..... **4e C**

O **Olivetti Synthesis :** Mobilier de bureaux **30**
Ordo : Mobilier de bureau **138, 139**
Osram : Luminaires ..... **3e C**

S **Sageret :** Annuaire du bâtiment **159**
Schüco : Façades de verre et d'aluminium profilés en aluminium **10, 11**
Siv Spa. : Carreaux **4**

T **Targetti :** Luminaires **158**
Technigroup : Fermetures automatiques **149**
Techniques & Architecture : Numéros disponibles/Bulletin d'abonnement **148**
Numéro hors série - Architecture de l'industrie **153**

U **Unifor :** Mobilier contemporain **6, 7**
Unimob : Sièges et ergonomic **133**

V **Vinco :** Mobilier de bureau **137**